

**Угода
про співробітництво**

м. Харків,
„09” листопада 2021 р.

Академія Спеціальної Педагогіки
в особі ректора – Барбари
МАРЦІНКОВСЬКОЇ, яка діє на підставі
«назва документа республіки Польща»,

**Харківський національний
педагогічний університет імені
Г.С. Сковороди**, в особі ректора – Юрія
БОЙЧУКА, проф., член-кореспондента
Національної академії педагогічних наук
України, який діє на підставі Статуту
Харківського національного
педагогічного університету імені
Г.С. Сковороди,

які надалі іменуються «Сторони»,
прагнучи до подальшого розвитку та
співпраці, спрямованої на підвищення
якості дошкільної, повної загальної
середньої освіти та педагогічної освіти
України й республіки Польща,
домовилися про таке:

СТАТТЯ 1. Загальні положення

1.1. Сторони укладають цю Угоду,
базуючись на тому, що в третій і
четвертій із 17 глобальних цілей сталого
розвитку країн на період до 2030 р.,
ухвалених Самітом ООН зі сталого
розвитку (Transforming our world: the
2030 Agenda for Sustainable Development,
25 вересня 2015 р.) та визнаних як
пріоритетні для України Указом
Президента України «Про цілі сталого
розвитку України на період до 2030
року» (30 вересня 2019 р. № 722/2019),
наголошується на необхідності
«забезпечення здорового способу життя
та сприяння благополуччю для всіх в

Umowa o współpracy

Charków,
dnia „09” listopada 2021 r.

Akademia Pedagogiki Specjalnej,
reprezentowana przez rektora – Barbarę
MARCINKOWSKĄ, upoważnioną na
mocy „nazwa dokumentu obowiązującego
w Polsce”,

**Charkowski Narodowy Uniwersytet
Pedagogiczny imienia H. S. Skoworody**,
reprezentowany przez rektora Jurija
BOJCZUKA, prof., członka korespondenta
Narodowej Akademii Nauk
Pedagogicznych Ukrainy, upoważnionego
na mocy Statutu Charkowskiego
Narodowego Uniwersytetu
Pedagogicznego imienia H. S. Skoworody,
zwane dalej „Stronami”, pragnąc
dalszego rozwoju i współpracy w celu
poprawy jakości edukacji przedszkolnej,
średniej ogólnokształcącej i kształcenia
pedagogicznego na Ukrainie oraz
w Rzeczypospolitej Polskiej, uzgodniły, co
następuje:

ARTYKUŁ 1: Postanowienia ogólne

1.1. Strony zawierają niniejszą
Umowę w oparciu o fakt, że w rzecim i
czwartym z 17 globalnych Celów
Zrównoważonego Rozwoju państw na
okres do 2030 r., przyjętych na Szczycie
Zrównoważonego Rozwoju ONZ
(Transforming our world: the 2030 Agenda
for Sustainable Development, 25 września
2015 r.) i uznanych za priorytetowe dla
Ukrainy na mocy Dekretu Prezydenta
Ukrainy „O celach zrównoważonego
rozwoju Ukrainy na okres do 2030 r.”
(30 września 2019 r. nr 722/2019),
zwrócona została uwaga na potrzebę
„zapewnienia zdrowego trybu życia i

будь-якому віці», а також «забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх» та відповідний польський документ.

1.2. У процесі співробітництва Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної відповідальності за результати співпраці.

СТАТТЯ 2. Мета та предмет Угоди

2.1. Мета Угоди – консолідація зусиль і поглиблення співпраці між Сторонами, що мають носити системний характер та спрямовуватися на вдосконалення систем освіти України й Республіки Польща відповідно до глобальних і національних викликів ХХІ ст.

2.2. Предметом Угоди є спільна діяльність Сторін, що спрямовується на досягнення мети Угоди та здійснюється на громадських засадах за такими напрямками:

- проведення міжнародних міждисциплінарних досліджень з проблем: підвищення якості освіти відповідно до міжнародних стандартів, національних контекстів та з урахуванням досвіду країн з високим рівнем розвитку освіти;
- обґрунтування психофізіологічних, психолого-педагогічних і дидактичних засад навчання здобувачів освіти;
- наукове-методичне забезпечення підготовки фахівців для інклюзивної освіти.

promowania dobrostanu dla wszystkich w każdym wieku”, a także „zapewnienia wszechstronnej i sprawiedliwej edukacji wysokiej jakości oraz promowania możliwości kształcenia przez całe życie dla wszystkich” oraz odpowiedni polski dokument.

1.2. W procesie współpracy Strony zobowiązują się opierać swoje wzajemne stosunki na zasadach legalności, dobrowolności, równości, przejrzystości i otwartości oraz wzajemnej odpowiedzialności za wyniki współpracy.

ARTYKUŁ 2: Cel i przedmiot Umowy

2.1. Celem niniejszej Umowy jest konsolidacja wysiłków i pogłębienie współpracy między Stronami, która będzie miała charakter systemowy i będzie ukierunkowana na doskonalenie systemów edukacyjnych Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z globalnymi i krajowymi wyzwaniem XXI wieku.

2.2. Przedmiotem Umowy jest wspólna działalność Stron zmierzająca do osiągnięcia celu Umowy i realizowana na zasadach społecznych w następujących kierunkach:

- prowadzenie międzynarodowych badań interdyscyplinarnych nad problemami: poprawy jakości kształcenia zgodnie z normami międzynarodowymi, krajowymi uwarunkowaniami oraz z uwzględnieniem doświadczeń krajów o wysokim poziomie rozwoju edukacji
- uzasadnienie psychofizjologicznych, psychologicznych, pedagogicznych i dydaktycznych zasad kształcenia uczących się osób.
- naukowo-metodologiczne wsparcie kształcenia specjalistów w zakresie edukacji włączającej.

СТАТТЯ 3. Напрями співробітництва Сторін

Для реалізації мети Угоди Сторони визначають такі напрями співробітництва:

- ✓ освітня діяльність; запровадження підготовки майбутніх фахівців відповідних профілів за подвійними дипломами; наукове стажування науково-педагогічних працівників;
- ✓ створення інноваційних науково-освітніх груп за напрямами, передбаченими в п. 2.2, організація та узагальнення результатів співпраці;
- ✓ організація моніторингових досліджень у закладах освіти за напрямами, передбаченими в п.2.2;
- ✓ підготовка і видання наукових, науково-методичних, навчальних, науково-популярних праць та інших праць за результатами спільних міждисциплінарних досліджень, передбачених в п. 2. 2;
- ✓ проведення форумів, наукових, науково-методичних конференцій, методологічних семінарів та круглих столів за результатами спільних міждисциплінарних досліджень, передбачених в п.2.2;
- ✓ визначення відповідальних осіб за організацію комунікації між Сторонами.

СТАТТЯ 4. Взаємні зобов'язання

Сторони взаємодіють з питань виконання цієї Угоди через уповноважених представників, що делегуються Сторонами для розгляду поточних питань та проведення спільних заходів.

Сторони домовляються, що умови цієї Угоди не є конфіденційними та можуть надаватися заінтересованим третім особам у разі необхідності.

ARTYKUŁ 3. Obszary współpracy Stron

Dla realizacji celów niniejszej Umowy Strony określają następujące obszary współpracy:

- ✓ działalność edukacyjna; wprowadzenie kształcenia przyszłych specjalistów o odpowiednich profilach w układzie podwójnych dyplomów; staże naukowe pracowników naukowo-pedagogicznych;
- ✓ tworzenie innowacyjnych grup naukowo-edukacyjnych w obszarach określonych w pkt 2.2, organizowanie i podsumowywanie wyników współpracy
- ✓ organizację badań monitoringowych w placówkach oświatowych w obszarach określonych w pkt 2.2;
- ✓ przygotowanie i publikacja prac naukowych, naukowo-metodycznych, edukacyjnych, popularnonaukowych oraz innych prac dotyczących wyników wspólnych badań interdyscyplinarnych, o których mowa w pkt 2.2. 2;
- ✓ organizowanie forów, konferencji naukowych, naukowo-metodologicznych, seminariów metodologicznych i okrągłych stołów poświęconych wynikom wspólnych badań interdyscyplinarnych, o których mowa w pkt 2.2;
- ✓ wskazanie osób odpowiedzialnych za organizację komunikacji między Stronami.

ARTYKUŁ 4: Wzajemne zobowiązania

Strony współdziałają w kwestiach związanych z realizacją niniejszej Umowy za pośrednictwem upoważnionych przedstawicieli delegowanych przez Strony w celu rozpatrywania bieżących spraw i realizacji wspólnych działań.

Strony zgadzają się, że warunki niniejszej Umowy nie są poufne i w razie potrzeby mogą być udostępnione zainteresowanym stronom trzecim.

Якщо інше не було погоджене, Сторони домовляються, що кожна з них забезпечує фінансування проведення заходів, запланованих відповідно до цієї Угоди.

Всі зміни та доповнення до цієї Угоди оформляються письмово за згодою Сторін.

СТАТТЯ 5. Прикінцеві положення

Ця Угода набирає чинності від дня її підписання та зберігає чинність упродовж п'яти років. Після завершення терміну дії Угоди її дія автоматично продовжується на аналогічний термін за умови, якщо жодна зі Сторін не повідомить про інше за три місяці до дати припинення її дії.

Сторони розглядають цю Угоду як декларацію про наміри, що не призводить до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-кого з них.

Відносини Сторін, викладені у цій Угоді, є виключно відносинами незалежних сторін.

Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких напрямів, передбачених цією Угодою. Жодне з положень цієї Угоди не перешкоджає будь-якій зі Сторін укладати угоди з іншими особами.

Усі суперечності у тлумаченні положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів і консультацій між Сторонами.

Кожна зі Сторін має право припинити дію Угоди. Припинення дії Угоди набирає чинності через три місяці після отримання повідомлення від однієї зі Сторін щодо бажання її припинити.

O ile nie uzgodniono inaczej Strony umawiają się, że każda z nich zapewni finansowanie działań planowanych w ramach niniejszej Umowy.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej za zgodą Stron.

ARTYKUŁ 5 Postanowienia końcowe

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i pozostaje w mocy przez okres pięciu lat. Po upływie okresu obowiązywania Umowy zostanie ona automatycznie przedłużona na analogiczny okres, pod warunkiem, że żadna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony z trzymiesięcznym wyprzedzeniem o dniu jej rozwiązania.

Strony uznają niniejszą Umowę za deklarację intencji, która nie powoduje żadnych skutków ani zobowiązań prawnych lub finansowych dla żadnej ze Stron.

Stosunki między Stronami określone w niniejszej Umowie są wyłącznie stosunkami między niezależnymi stronami.

Każda ze Stron ma prawo do współpracy ze stroną trzecią w dowolnym z obszarów przewidzianych w niniejszej Umowie. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie uniemożliwia żadnej ze Stron zawierania umów z innymi podmiotami.

Wszelkie sprzeczności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze negocjacji i konsultacji pomiędzy Stronami.

Każda ze Stron ma prawo do wypowiedzenia Umowy. Wypowiedzenie niniejszej Umowy wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od otrzymania od jednej ze Stron oświadczenia o wypowiedzeniu.

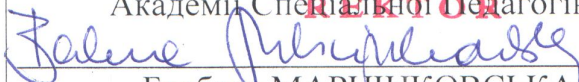
Текст Угоди складений у 3 (трьох) примірниках українською та польською мовами, по 1 (одному) примірнику для кожної зі Сторін, при цьому всі тексти мають однакову силу.

AKADEMIA PEDAGOGIKI SPECJALNEJ

Підписи Сторін: 02-353 Warszawa, ul. Szczęśliwicka 40
skr. poczt. 34, tel. 589 36 00
-94-

Ректор

Академії Спеціальної Педагогіки


Барбара МАРЦІНКОВСЬКА
dr hab. Barbara Marcinkowska, prof. APS

Ректор Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди

Юрій БОЙЧУК



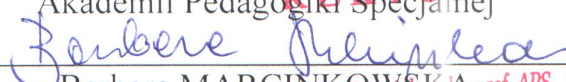
Tekst Umowy sporządzony w 3 (trzech) egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim, po 1 (jednym) egzemplarzu dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

AKADEMIA PEDAGOGIKI SPECJALNEJ

Podpisy stron: 02-353 Warszawa, ul. Szczęśliwicka 40
skr. poczt. 34, tel. 589 36 00
-94-

Ректор

Akademii Pedagogiki Specjalnej


Barbara MARCINKOWSKA
dr hab. Barbara Marcinkowska, prof. APS

Ректор Чарківського Народового Університету Педагогічного імені Н. С. Сковороди

Юрій БОЙЧУК

